

#WPTranslationDay

[wptranslationday.org](https://wptranslationday.org)



# WordPress Translation Day

# WordPress Translation Day

Septembre 2021

Cette année, le #WPTranslationDay est organisé en collaboration avec plusieurs équipes



**Polyglots Team**  
**Marketing Team**  
**Community Team**  
**Training Team**  
**Core Team**



#WPTranslationDay

## Septembre 2021

L	M	M	J	V	S	D
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	2	3

Évènements des contributeurs à la traduction







Sessions & ateliers en anglais




▲  
Journée internationale de la traduction

# Évènements mondiaux

## Évènements diffusés en direct

- 17 septembre  Opening Session
- 19 septembre  Panel: Polyglots Tools
- 21 septembre  Panel: OSS Translation Communities
- 30 septembre  Closing Party

## Activités sur Slack/asynchrones

- Du 20 au 24 septembre  Learn WP Subtitle Translation Sprint
- À définir  Community team Docs Sprint
- À définir  New locale Onboarding

# Équipes ou groupes locaux participants

Portuguese Translation Team

WordPress Moscow

Bulgarian Translation Team

Jakarta WordPress Meetup

Tokyo WordPress Meetup

Ajmer WordPress Meetup

Bengaluru WordPress Meetup

WordPress Bangkok Meetup

Tehran WordPress Meetup

Kochi WordPress Meetup

Trivandrum WordPress Meetup

Kozhikode WordPress Meetup

Palakkad WordPress Meetup

... et tout le monde peut nous rejoindre !

# **Bilan de la traduction de WordPress**

Septembre 2021

# Locales WordPress & dernière version

**205** locales disponibles (+1)

**61** paquets du cœur de WP (+6)

**64** paquets partiels du cœur de WP (-3)

\*Les chiffres entre parenthèses représentent les changements par rapport à l'année dernière.

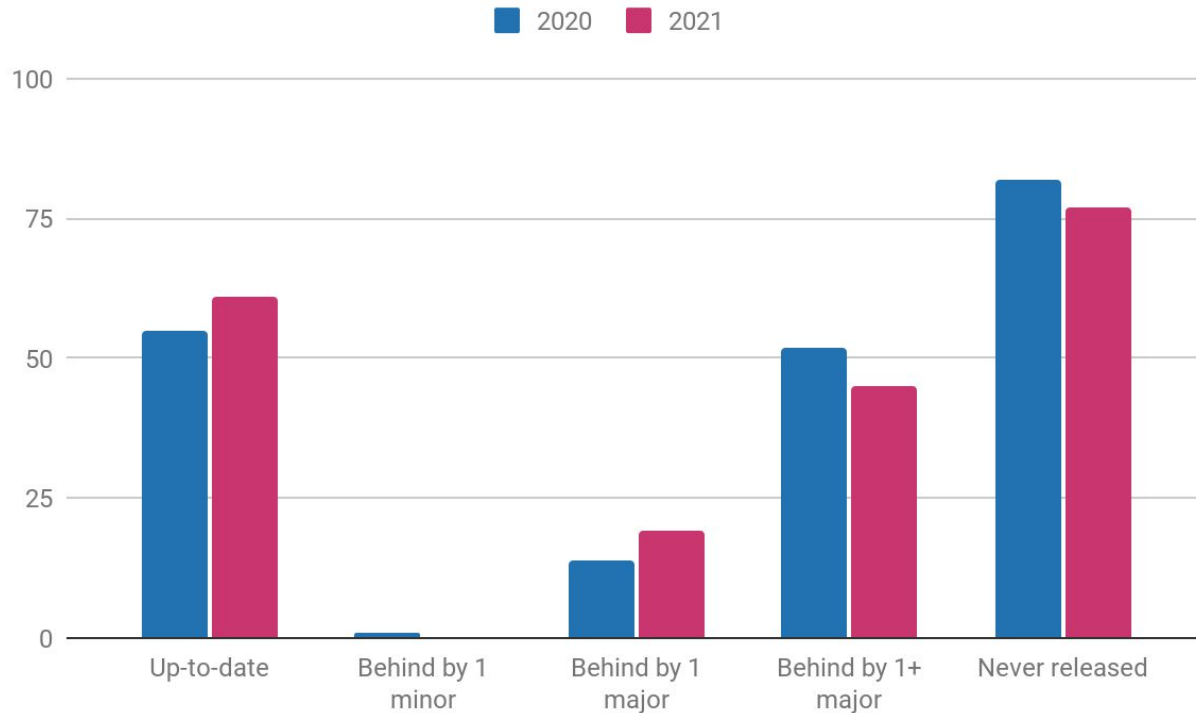
**#WPTranslationDay**





# Statut des paquets de langue pour WordPress 5.8

(au 1er Septembre 2021)



Source: <https://make.wordpress.org/polyglots/teams/>

#WPTranslationDay

# Qui traduit WordPress ?

15,225

Traducteur·ice·s en activité

635

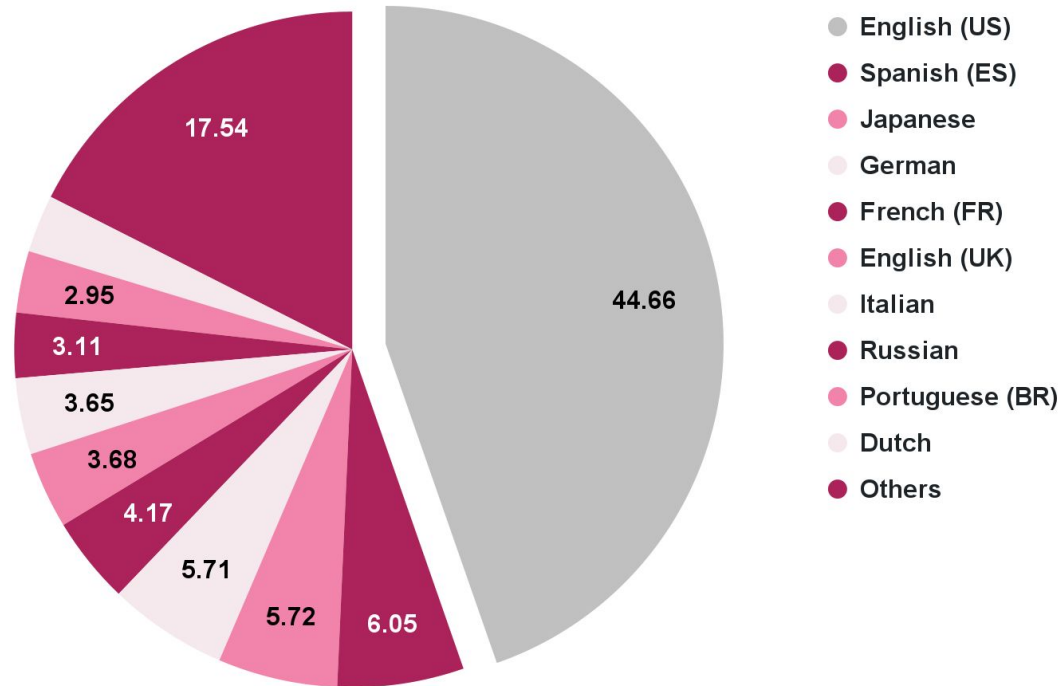
GTES (General Translation Editors)

3,275

PTES (Project Translation Editors)

# Pourcentage d'installations par locale

(au 1er Septembre 2021)



Source: <https://wordpress.org/about/stats/>

#WPTranslationDay

# Principales locales en terme de nouvelles installations

**5.81** % Espagne

**5.77** % Japon

**5.69** % Allemagne

**4.00** % France

**3.71** % Anglais (UK)

WordPress propulse **42.5%** du web\*

**WordPress propulse**

**23.4%**

**du web non « en\_US »**

\*Source : [W3Techs](#), basé sur les 10 premiers millions de sites web

**#WPTranslationDay**

# Réponses sur les forums WordPress.org

**Russie** 276,777 (+11,171)

**Japon** 102,929 (+5,005)

**Allemagne** 84,075 (+2,981)

**Espagnol** 81,538 (+9,335)

**Brésil** 59,566 (+880)

Forum Association WPFR :  
**587 989 !**

**#WPTranslationDay**

# Les plus grands contributeurs (actuellement actifs seulement)

**Espagne** 1,717 (+566)

**Italie** 1,249 (+194)

**Allemagne** 1,069 (+22)

**Russie** 872 (+720)

**France** 645 (-227)

Updated but not sure if  
the #'s are correct.  
Checking with Pascal C.



# Les plus grands contributeurs (actuellement actifs seulement)

**Allemand** 1,819 (+772)

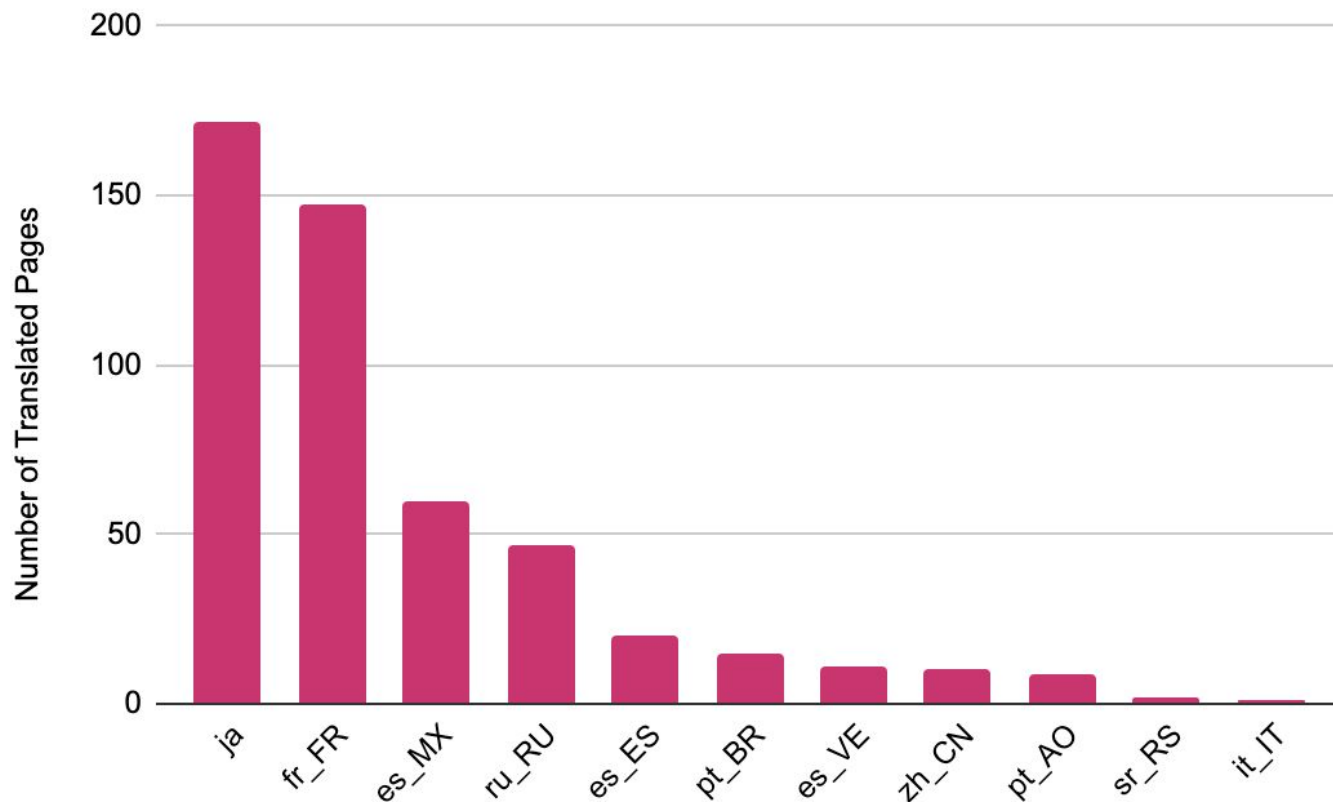
**Français** 1,526 (+881)

**Dutch** 1,509 (+1,032)

**Italie** 1,349 (+100)

**Portuguais (Brésil)** 1,075 (+528)

# Pages traduites de la documentation HelpHub



# Nouveaux projets de traduction

(depuis le dernier WPTD)



Learn WordPress



Block Patterns



Block Pattern Directory



Openverse



Diverse Speaker Training



Full Site Editing Test Calls

# Formation des contributeurs polyglottes

Nous avons lancé un nouveau cours sur Learn WordPress

The image shows a screenshot of the Learn WordPress website. The top navigation bar includes 'Learn WordPress', 'Workshops', 'Courses', 'Lesson Plans', 'Contribute', and a search bar. The main heading is 'Polyglots Contributor Training'. A 'Take Course' button is visible. The course content is organized into sections: 'How WordPress Translations Work' and 'Working with WordPress Core'. Under 'How WordPress Translations Work', there are lessons: 'Intro to WordPress Translation', 'What We Translate' (with a 'PREVIEW' button), 'How we translate', and 'Who can Translate and Review'. To the right, there are 'Suggestions' and a 'Let us know!' link. An inset window shows a preview of the 'Understanding WordPress Locale Glossary' lesson, which is 5 minutes long and easy. It includes a section on 'Features of WordPress glossary' and a table example of a locale glossary for French.

**How WordPress Translations Work**

General overview of WordPress translation process and team.

LESSONS

- Intro to WordPress Translation
- What We Translate PREVIEW
- How we translate
- Who can Translate and Review

**Working with WordPress Core**

WordPress Internationalization and managing releases.

**Suggestions**  
Found a typo, grammar error, or outdated screenshot?  
Used this lesson plan in your event and have some suggestions?  
[Let us know!](#)

**Understanding WordPress Locale Glossary**  
Length: 5 minutes | Difficulty: Easy  
This lesson provides WordPress translation contributors a practical step-by-step lesson plan for running a workshop to build their locale glossary.

**Features of WordPress glossary**  
A glossary is a collection of terms and their translations. On [translate.wordpress.org](https://translate.wordpress.org), there is a built-in glossary tool locale each team can use to easily create an integrated glossary.

French (France) / Glossary

Glossary for French (France) [edit](#)

Welcome to the fr\_FR (langue française en France) glossary for WordPress!  
Bienvenue dans le glossaire de WordPress pour la langue française en France (fr\_FR)

Item	Part of speech	Translation	Comments	—
action hook	noun	crochet d'action		<a href="#">Details</a>
activate	verb	activer		<a href="#">Details</a>
activated	adjective	activé		<a href="#">Details</a>
Add new	verb	Ajouter		<a href="#">Details</a>

*Example of a locale glossary (French)*

<https://learn.wordpress.org/course/polyglots-contributor-training/>

#WPTranslationDay

# Demands au cours de l'an écoulé

**950** Demandes d'éditeurs faites (PTE)

**24** Demandes de création de locales

# Nos statistiques

Pour la locale fr\_FR

# Notre équipe de contributeur·ice·s

**1086** traducteur·ice·s en activité

**166** PTE

## Example

# Celebrate your team's accomplishments!

Include stats, recognize notable events and/or contributors, new projects, etc.



Que signifient ces  
statistiques pour  
WordPress ?

Aider WordPress à atteindre  
**75%** des internautes  
qui ne parlent pas l'anglais

**Ensemble, nous  
pouvons faire une  
grande et précieuse  
différence !**

# Bonnes traductions

#WPTranslationDay

